

C-370

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-370

An Act respecting the rights of children

First reading, June 4, 2001

MR. HARB

C-370

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-370

Loi visant les droits de l'enfant

Première lecture le 4 juin 2001

M. HARB

SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize in law the basic rights of the child enumerated in the United Nations Convention on the Rights of the Child that are not already covered by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

SOMMAIRE

Le texte a pour but de reconnaître par voie législative les droits fondamentaux des enfants énoncés dans la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies qui ne sont pas déjà prévus dans la *Charte canadienne des droits et libertés*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-370

An Act respecting the rights of children

Preamble

WHEREAS the United Nations has, in the *Universal Declaration of Human Rights* and in the International Covenants on Human Rights, proclaimed and agreed that everyone is entitled to the rights and freedoms set forth therein without distinction of any kind such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status;

WHEREAS the United Nations has, in the *Universal Declaration of Human Rights*, proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance;

WHEREAS the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community;

WHEREAS every child, for the full and harmonious development of personality, should grow up in a family environment in an atmosphere of happiness, love and understanding;

WHEREAS every child should be fully prepared to live an individual life in society and be brought up in the spirit of the ideals of the *Charter of the United Nations*, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity;

WHEREAS the need to extend particular care to the child has been stated in the *Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924*, the *Universal Declaration of Human Rights*, the *International Covenant on Civil and Political Rights*, the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights* and the statutes and relevant instruments of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children;

PROJET DE LOI C-370

Loi visant les droits de l'enfant

Préambule

Attendu :

que les Nations Unies, dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme* et les pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et convenu que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation;

que les Nations Unies, dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme*, ont proclamé que l'enfant a droit à une aide et à une assistance spéciales;

que la famille, unité fondamentale de la société et milieu naturel pour la croissance et le bien-être de tous ses membres, et en particulier des enfants, doit recevoir la protection et l'assistance dont elle a besoin pour pouvoir jouer pleinement son rôle dans la collectivité;

que chaque enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension;

qu'il importe de préparer pleinement l'enfant à avoir une vie individuelle dans la société et de l'élever dans l'esprit des idéaux proclamés dans la *Charte des Nations Unies*, et en particulier dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité;

que la nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant a été énoncée dans la *Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant*, dans la *Déclaration*

WHEREAS every child, by reason of physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection;

AND WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees many but not all of the rights mentioned in this preamble;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 10

universelle des droits de l'homme, dans le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, dans le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels* et dans les statuts et instruments 5 pertinents des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se préoccupent du bien-être de l'enfant;

que l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin 10 d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée;

que la *Charte canadienne des droits et libertés* garantit une grande partie mais non 15 la totalité des droits mentionnés dans le présent préambule,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 20

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Child Rights Act*.

1. Titre abrégé : « *Loi canadienne sur les droits de l'enfant* ».

Titre abrégé

Definition

2. In this Act, "child" means a person who has not attained the age of eighteen years.

2. Dans la présente loi, « enfant » s'entend 25 de toute personne âgée de moins de dix-huit ans.

Définition

Interests of child

3. Every administrative or judicial action 15 affecting a child, taken under the authority of any Act of Parliament shall, unless the law makes express alternate provision, be taken with the interests of the child as the primary consideration. 20

3. Dans toute décision administrative ou 30 judiciaire concernant un enfant, prise en vertu d'une loi fédérale, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale, sauf disposition législative contraire.

Intérêt de l'enfant

Parental responsibility

4. Every child is entitled to receive the 25 protection and care necessary for the child's well-being, if it is not being provided by parents and those with specific responsibility for the child.

4. Chaque enfant a droit à la protection et 30 aux soins nécessaires à son bien-être, si les parents ou autres personnes responsables de lui ne les lui fournissent pas.

Responsabilité parentale

Child services

5. Every service provided for the care or 30 protection of children shall be provided in conformity with any standard set under the authority of any Act of Parliament or of the legislature of a province relating to safety, health, number and suitability of staff and 40 competent supervision.

5. Les services fournis pour assurer les soins 35 et la protection des enfants doivent être conformes aux normes fixées en vertu des lois fédérales ou provinciales en ce qui concerne la sécurité, la santé, le nombre et la compétence du personnel et les contrôles appropriés. 40

Services aux enfants

Parental rights
and
responsibilities

6. Subject to section 3, every legal and administrative decision respecting a child shall recognize the responsibilities, rights and duties of parents or those acting in their place.

6. Sous réserve de l'article 3, toute décision administrative ou judiciaire concernant un enfant doit tenir compte des responsabilités, droits et devoirs des parents ou des personnes qui agissent en leur nom.

Droits et
devoirs des
parents

5

Children's
rights

7. Every child has the right

5 7. Tout enfant a droit :

Droits de
l'enfant

(a) to life, survival and the fullest possible development within the child's potential;

a) à la vie, à la survie et au plein développement de ses capacités;

(b) to be registered at birth, to have a name, to acquire citizenship according to law and, where necessary, to have the assistance of 10 the state to ensure that this is done;

b) à l'enregistrement de sa naissance, à un nom, à l'acquisition de la citoyenneté 10 conformément à la loi et, au besoin, à l'aide de l'État pour veiller à la mise en oeuvre de ces droits;

(c) to remain with and be brought up by and have regular contact with the child's parents, except where, by due process of law, a different course is determined; 15

c) de demeurer avec ses parents, d'être élevé par eux et d'entretenir régulièrement 15 des contacts avec eux, sauf s'il en est décidé autrement en application de la loi;

(d) to be informed of the whereabouts of the parents if separated by action of the state;

d) en cas de séparation résultant de mesures prises par l'État, d'être tenu informé du lieu où se trouvent ses parents; 20

(e) not to be adopted except by a process approved by law;

e) de ne pas être adopté autrement qu'en application de la loi;

(f) not to be subject to sale or traffic for any 20 purpose;

f) de ne pas faire l'objet de vente ou de traite à quelque fin que ce soit;

(g) when capable of forming independent views, to be heard on all matters respecting the child, directly or by counsel or an agent;

g) s'il est capable de discernement, d'être 25 entendu sur toutes les questions le concernant, directement ou par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un représentant;

(h) to receive advice and guidance respecting the rights guaranteed by this Act and the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

h) de recevoir des conseils et avis sur les droits garantis par la présente loi et la 30 *Charte canadienne des droits et libertés*;

(i) if convicted of an offence, to have the decision and the measures imposed reviewed by a higher court; 30

i) s'il est reconnu coupable d'une infraction, de faire appel de la décision et des mesures arrêtées devant une instance judiciaire supérieure; 35

(j) if deprived of liberty by process of law, to be treated with humanity and respect and have access to legal and other appropriate assistance;

j) s'il est privé de liberté en application de la loi, d'être traité avec humanité et respect et d'avoir accès à l'assistance juridique et à toute autre assistance appropriée;

(k) to access to health care at the highest 35 attainable standard;

k) d'avoir accès à des services de santé afin 40 de jouir du meilleur état de santé possible;

(l) if physically or mentally disabled, to receive the appropriate care free of charge to foster the child's development, so far as is reasonably possible, in education and 40 employment and in achieving as normal as possible a life within the community;

l) s'il est mentalement ou physiquement handicapé, de recevoir gratuitement les soins nécessaires pour favoriser son développement le plus complet possible quant à 45 l'éducation et à l'emploi et en vue de mener

(m) to a standard of living that is adequate for physical, mental, spiritual, moral and social development, to be provided primari- 45

ly by the parents, but assisted where necessary by the state;

(n) to free primary and secondary education directed to the fullest possible development of the child's personality, talents and physical and mental abilities; 5

(o) to rest, leisure, play and recreation and access to culture and the arts;

(p) to protection from commercial exploitation and from work that may be hazardous or harmful or that may interfere with education; 10

(q) to be protected by appropriate steps to be taken by the state from the illicit use of narcotic drugs or psychotropic substances; 15

(r) to be protected from sexual exploitation or abuse; and

(s) to have physical and psychological recovery and social reintegration after any form of neglect, exploitation or abuse. 20

une vie aussi normale que possible au sein de la collectivité;

m) à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social, les parents devant au premier chef s'acquitter de cette responsabilité, avec l'aide de l'État au besoin; 5

n) à l'enseignement primaire et secondaire gratuit en vue de favoriser l'épanouissement de sa personnalité et le développement de ses dons et de ses aptitudes physiques et mentales dans la plus large mesure possible; 10

o) au repos, aux loisirs, au jeu et à des activités récréatives, ainsi qu'à l'accès à la culture et aux arts; 15

p) d'être protégé contre l'exploitation économique et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation; 20

q) d'être protégé, par des mesures appropriées prises par l'État, contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; 25

r) d'être protégé contre l'exploitation et la violence sexuelle;

s) s'il a été victime de négligence, d'exploitation ou de sévices, de recevoir des services de réadaptation physique et psychologique et de réinsertion sociale. 30

Effect of other legislation

8. No provision of any other Act of Parliament shall be interpreted or applied so as to take away or derogate from any right established by section 7, unless the provision states that it operates notwithstanding this Act. 25

8. Nulle disposition d'une autre loi fédérale n'a pour effet de porter atteinte aux droits prévus à l'article 7, sauf si elle déclare expressément qu'elle s'applique indépendamment des dispositions de la présente loi. 35

Dérogation